

# 2 - Between Cruelty and Kindness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

*A new kind of disease has been  
spreading among young people.*

**[00:14]** ---

*Following prolonged  
periods of Internet usage,*

**[00:17]** ---

*sufferers develop a pathological  
dependence on the Internet.*

**[00:23]** ---

*Experts have named this  
disease "Internet Addiction."*

**[00:29]** ---

*In order to get these addicted  
youngsters back on the right track*

**[00:32]** ---

*and reform them into independent,  
self-respecting adults,*

**[00:39]** ---

*the Elite Reeducation Academy,  
a civilian educational facility, was created.*

**[00:47]** ---

*It is a place to help young  
people to grow up right.*

**[02:26] hibi**

*He talked his way past the instructors.*

**SIGN** Episode 2 Between Cruelty and Kindness

**[02:29] hibi**

*Incredible. He wasn't lying!*

**[02:32] hibi**

*Does that mean he wasn't  
lying about Shiori, either?*

**[02:54] shin**

*Wudo.*

**[02:56] wu**

Hey!

**[02:57] wu**

Shin.

**[02:58] wu**

A moment of your time?

**[03:11] shin**

Watch. Something  
interesting's about to happen.

**[03:16] jun**

Wh-What are you doing?

**[03:19] wu**

Just hold still. Don't bother fighting it.

**[03:22] jun**

Stop it! Let me go!

**[03:28] ---**

What?!

**[03:28] hibi**

Is this the "something interesting"  
you were talking about?

**[03:31] shin**

Just watch.

**[03:35] jun**

Wh-What are you doing?

**[03:36] ---**

Hey! Let me go!

**[03:39] wu**

Yeah! I found it!

**[03:43] wu**

I knew you had a damned  
phone hidden on you.

**[03:45] wu**

You know that phones  
are contraband here.

**[03:48] wu**

I bet you know what happens  
to people who smuggle 'em in, too.

**[03:54] jun**

Give it back!

**[03:56] ---**

Give it back, I said!

**[04:01] wu**

You hiding anything else?  
You'd better hand it over.

**[04:04] ru**

Hey, Officer.

**[04:05] ru**

Why don't we strip search her?

**[04:14] jun**

Please, give back my phone!

**[04:18] jun**

I can't survive here without my phone!

**[04:24] wu**

That's some serious  
Internet addiction you got.

**[04:26] wu**

It's like you're not sorry at all.

**[04:29] wu**

You've got this coming to you.

**[04:39] jun**

Stop it!

**[04:40] jun**

I'm begging you!

**[04:44] wu**

This is on my authority  
as discipline officer.

**[04:53] hibi**

Th-This is awful.

**[04:55] jun**

Stop it! Stop! Someone help me!

**[04:58] ---**

Stop it!

**[05:00] wu**

You stupid bitch!

**[05:02] wu**

You *are* hiding something!

**[05:05] shi**

Stop.

**[05:10] shi**

Wudo. You stupid pig.

**[05:14] shi**

Let her go right now.

**[05:16] shi**

If you don't,

**[05:17] ---**

I'll slice off those trotters of yours  
and serve you pig's feet for dinner.

**[05:31] wu**

Well, well.

**[05:32] ---**

The student council president, is it?

**[05:35] wu**

Come on, I have proof and everything.

**[05:38] ---**

Everyone saw it.

**[05:39] wu**

You still want to cover for her?

**[05:41] shi**

Punishment is up to the  
instructors to dish out.

**[05:44] shi**

You're acting outside of your purview.

**[05:46] hibi**

Shiori's... the student council president?

**[05:48] shi**

Let that girl go.

**[05:50] shi**

Didn't you hear what I said?

**[05:52] boy**

Stop giving orders!

**[06:06] shio**

What a beginner.

**[06:08] shio**

Looks like your spirit  
is as puny as you are.

**[06:12] shio**

I'll be less merciful next time.

**[06:16] boy**

I'm gonna pound you!

**[06:19] hibi**

Shiori!

**[06:34] shio**

Now, Officer.

**[06:36] ---**

Are you ready to back off?

**[06:39] shio**

Or are you going to keep  
hiding behind your underlings?

**[06:43] kon**

Officer, she's getting way too  
stuck-up. I can't stand it.

**[06:46] boy**

Yeah! We need to teach her a lesson!

**[06:48] ins**

Hey, you guys!

**[06:49] ins**

What are you doing?

**[06:51] boy**

Crap!

**[06:52] ins**

What's all this noise?

**[06:54] ins**

School grounds are not the place for this! Understand?!

**[06:58] wu**

Well, we got the cell phone. Let's go.

**[07:01] wu**

We'll settle up with her next time.

**[07:03] ins**

Get back to your classrooms! Hurry up!

**[07:15] jun**

Th-Thanks...

**[07:18] shi**

Excuse me.

**[07:19] ---**

You there, on the ground.

**[07:24] shi**

Pick up that brick.

**[07:25] ---**

We don't want someone tripping.

**[07:27] hibi**

R-Right.

**[07:29] shio**

Wait.

**[07:31] ---**

Aren't you...

**[07:33] hibi**

Shiori. You remember me?

**[07:40] shio**

I'll give you some first-aid.

**[07:41] ---**

Come with me.

**[07:42] ---**

O-Okay.

**[07:46] hyo**

So there was a student who gave you that much trouble, Head Instructor Shian?

**[07:51] hyo**

He must really be something,

**[07:52] ---**

to make you late to the quarterly meeting.

**[07:56] ryo**

Hyo-san, leave him alone.

**[07:58] ryo**

You know how much the head instructor cares about the students.

**[08:01] ryo**

We got new students in today, and that took a bit of time, that's all.

**[08:05] shian**

Enough of this pointless chatter.

**[08:06] shian**

What about the meeting?

**[08:07] hyo**

The meeting is already over.

**[08:10] hyo**

Instructor Ryo can explain  
the details to you.

**[08:13] hyo**

I'm leaving.

**[08:15] ryo**

I'll see you out.

**[08:17] hyo**

Oh, and Head Instructor.

**[08:19] hyo**

I hope you'll give that  
child your full attention.

**[08:23] hyo**

You know what will happen  
if anything goes wrong, right?

**[08:29] jin**

Head Instructor.

**[08:31] jin**

You do need to atone for your sin.

**[08:50] shio**

Does it hurt?

**[08:51] hibi**

No... I'm fine.

**[08:53] hibi**

But that discipline officer...

**[08:55] ---**

he's pretty full of himself, huh?

**[08:57] shio**

Wudo thinks he's a mob boss.

**[09:00] shio**

He's an animal.

**[09:03] hibi**

But... you're pretty incredible.

**[09:06] hibi**

You weren't afraid at all.

**[09:09] hibi**

You stood up to him like a real hero.

**[09:12] hibi**

Just like in middle school...

**[09:16] hibi**

Shiori, do you remember me?

**[09:31] shio**

You damned pervert.

**[09:33] hibi**

That wasn't necessary!

**[09:35] hibi**

It's a natural response  
for a healthy young man!

**[09:39] shio**

We're done here.

**[09:44] shio**

Let's talk about a trade.

**[09:47] jun**

A trade?

**[09:48] shio**

Of course, a trade.

**[09:49] shio**

Why do you think I went to the trouble  
of opposing Wudo to save you?

**[09:53] shio**

You think I was just trying  
to be a good person?

**[09:59] jun**

W-Wait. What are you talking about?

**[10:02] jun**

You're the student  
council president, right?

**[10:04] ---**

Of course you're a good person!

**[10:05] jun**

It's only natural you'd want  
to get my phone back for me!

**[10:08] jun**

Hey, please! I can't talk to my  
boyfriend without that phone!

**[10:13] jun**

I'm locked away in here, bullied...

**[10:15] jun**

Keeping in contact with him  
is my only ray of hope!

**[10:18] jun**

Hey, please! Help me!

**[10:23] shio**

I have one request.

**[10:25] shio**

You managed to smuggle it  
through that strict inspection.

**[10:28] shio**

You can get another one in, can't you?

**[10:30] shio**

I need a cell phone, too.

**[10:33] jun**

But...

**[10:39] shio**

If you succeed, I'll teach  
you how to use a knife.

**[10:42] jun**

You mean...

**[10:44] ---**

if I can use a knife,  
I won't be bullied anymore?

**[10:47] jun**

I can protect myself?

**[10:48] shio**

Not just that.

**[10:50] shio**

If no one comes to save you  
the next time you're bullied...

**[10:55] shio**

You can use that to kill yourself.

**[10:58] shio**

It's better than being bullied, right?

**[11:02] jun**

In exchange for risking  
my life to get you a cell phone,

**[11:04] ---**

you want to teach me  
how to commit suicide?

**[11:07] jun**

That's stupid!

**[11:08] jun**

If I could smuggle another in just  
like that, I wouldn't need your help!

**[11:14] shio**

Fine. Disappear.

**[11:16] shio**

Don't count on my protection again.

**[11:23] hibi**

Shiori!

**[11:28] hibi**

Maybe you've forgotten, but I remember.

**[11:33] hibi**

You used to be really nice.  
Everyone liked you.

**[11:36] hibi**

When did you become someone so cold?

**[11:39] hibi**

When did you start talking  
about hurting people?

**[11:41] hibi**

The reason I was able to get back on my  
feet then was because you were there.

**[11:50] shio**

Are you done?

**[11:53] hibi**

No, not yet! I...

**[11:58] shio**

If you're done, then disappear.

**[12:02] shio**

If you don't,

**[12:03] ---**

the next place this knife is going

**[12:06] shio**

is into your tongue.

**[12:09] shin**

I see.

**[12:14] shin**

That's the student council president I know.

**[12:17] shin**

She really brings the fire  
with the new students.

**[12:20] shio**

What do you want?

I didn't ask for your opinion.

**[12:25] shin**

Want to hear my conditions?

**[12:27] shin**

I think you'll be interested  
in what I have to say.

**[12:31] jun**

That's... my cell phone!

**[12:34] jun**

Give it to me!

**[12:36] shio**

Don't move.

**[12:38] shio**

I have a need for that cell phone, too.

**[12:42] shio**

So, what's the deal?

**[12:43] shin**

It's simple.

**[12:46] shin**

One of you two, take that  
innocent little lamb over there

**[12:49] shin**

and make him a man.

**[12:54] hib**

What? Hey, no, I wasn't... really...

**[12:58] shio**

I knew it.

**[12:59] shio**

Men are nothing but animals  
controlled by their lusts.

**[13:07] jun**

Hey, you...

**[13:09] jun**

You really are a good person, right?

**[13:11] jun**

So please, don't make me suffer.

**[13:14] jun**

I promised myself that my first time  
would be with my boyfriend.

**[13:17] jun**

And I don't know anything, either...

**[13:19] jun**

So please, call it off, won't you?

**[13:23] jun**

Although, if you'd be gentle with me...

**[13:28] jun**

If you wouldn't do anything cruel...

**[13:31] hibi**

*What does she mean, if I'll be gentle?*

**[13:35] hibi**

*Is she coming on to me?*

**[13:36] hibi**

*You saw that Shiori wanted  
that cell phone, Hibiki.*

**[13:40] hibi**

*If you have any spine at all,  
you'll take your friend's side.*

**[13:46] hibi**

I'll give your phone back.

**[13:47] ---**

It's yours, anyway.

**[13:49] hibi**

You idiot! What are you saying?

**[13:51] jun**

Really?

**[13:52] jun**

I knew you were a good person!

**[13:56] hibi**

*I get to do it with a girl!*

**[13:58] ---**

*Why should I care who it is?*

**[14:05] shin**

You've shown me that a person's  
ability to get through life

**[14:08] ---**

depends on the quality of their performance.

**[14:11] shin**

And you've gotten very good at it.

**[14:14] shin**

Jun, age 16.

**[14:16] shin**

Blood type AB. Gemini.

**[14:18] shin**

Your favorite colors are orange and pink.

**[14:21] shin**

Two years ago, you became obsessed with  
an idol unit and began chasing them.

**[14:24] shin**

You ended up stealing from your  
parents, so they grounded you.

**[14:29] shin**

Afterwards, you obtained the  
SNS ID of one of the members,

**[14:33] shin**

friended him, and soon fell in love.

**[14:36] shin**

Then you stole your parents'  
bank card password

**[14:40] ---**

and started pouring money  
to his bank account.

**[14:43] shin**

But it turned out he wasn't really a member,

**[14:45] ---**

and he had fooled a number  
of other girls like you.

**[14:49] shin**

Even knowing that, you began working for him,

**[14:52] ---**

even defrauding other fans.

**[14:55] shin**

Before long, another victim reported him.

**[14:57] shin**

You should have been sent to  
the police as an accomplice,

**[15:01] shin**

but your parents pulled strings  
and had you placed in this school.

**[15:04] shin**

I don't know how you  
smuggled a phone in here,

**[15:07] shin**

but knowing you, you worked your wiles  
on an instructor to get it done.

**[15:13] jun**

You're awful. How dare  
you slander me like this!

**[15:18] shin**

Come on, it's the truth.

**[15:20] shin**

I've had my eye on you for a long time.

**[15:22] shin**

You play the good girl so aggressively  
that it backfires on you.

**[15:26] shin**

And I'm the one who told Wudo  
that you might have a cell phone.

**[15:35] jun**

*You son of a...*

**[15:43] shio**

I'm done with you. Disappear.

**[15:46] jun**

I'll get you for this! All three of you!

**[15:51] shio**

It looks like you have a way to use  
the Internet whenever you want to.

**[15:56] shio**

You also have information  
that other people don't.

**[15:59] shio**

However...

**[16:00] shio**

what if I took that away by force?

**[16:02] shin**

This? If you want it, you can have it.

**[16:05] shin**

I don't mind.

**[16:06] shin**

But it's just a pamphlet, you know.

**[16:10] shin**

I never said it was a cell phone.

**[16:12] shin**

If you really do want a cell phone, though,

**[16:15] shin**

stop threatening me with a knife,

**[16:17] ---**

and give some thought to my proposal.

**[16:19] hibi**

Um... Shin?

**[16:21] hibi**

Please, enough.

It's not right to do this to Shiori.

**[16:24] both**

Shut up!

**[16:34] shio**

Fine.

**[16:35] ---**

I'll do it.

**[16:38] shio**

But if you're lying to me...

**[16:40] shin**

Don't worry. Given your knife skills,  
I wouldn't even try.

**[16:44] shin**

But you can't fool me.

**[16:49] shin**

Make sure you bring me proof.

**[17:02] hibi**

Shiori?

**[17:10] hibi**

*I haven't seen Shiori in three years.*

**[17:12] hibi**

*This should be a joyous reunion.*

**[17:15] hibi**

*But meeting her in a place like this...  
and having to do that...*

**[17:21] hibi**

*I can't do it!*

**[17:22] hibi**

*This is a dirty way of doing things.*

**[17:23] hibi**

*But...*

**[17:26] hibi**

*Say something, Hibiki!*

**[17:28] hibi**

*If you're a man, then be a man!*

**[17:29] hibi**

*Just decide if you're going  
to go through it or not!*

**[17:33] angel**

*A real man would never threaten a girl!*

**[17:37] devil**

*This is your big chance,  
and you're not gonna do anything?*

**[17:40] devil**

*Only an idiot would let this chance  
slip through his fingers!*

**[17:43] angel**

*You'll look much cooler  
if you just walk away!*

**[17:45] devil**

*Shut up!*

**[17:46] devil**

*You can't find love unless you grab it  
by the horns, just like in a manga!*

**[17:50] angel**

*Real life isn't manga!*

**[17:52] angel**

*If you want to win a girl's heart,  
patience is what pays!*

**[17:56] devil**

*Shut up!*

**[17:57] ---**

*What?*

**[17:57] devil**

*That hurt!*

**[17:58] hibi**

*Enough!*

**[18:00] hibi**

*I don't want a physical connection  
with no emotion behind it.*

**[18:03] hibi**

*I can't do it! If I were to  
do something so shameless...*

**[18:05] hibi**

*Shiori, don't worry.*

**[18:07] hibi**

*I won't take advantage of you.*

**[18:09] hibi**

*If you want to use a phone  
and have Internet, I'll...*

**[18:11] ---**

*figure... something out?*

**[19:36] hibi**

*I-It feels so... how to describe it?*

**[19:40] hibi**

*A-Amazing...*

**[19:53] hibi**

*The vast universe.*

**[19:55] ---**

*The infinite stars.*

**[19:57] hibi**

*Life began and diversified.*

**[20:02] hibi**

*I understand it all, now.*

**[20:04] ---**

*All of the truths of nature!*

**[20:09] hibi**

*I'm so glad I didn't die!*

**[20:16] hibi**

*It's coming! It's soon!*

**[20:18] hibi**

*At last, my life is going to blossom!*

**[20:25] hibi**

*Or... maybe not?*

**[20:38] shio**

*Don't sweat it.*

**[20:41] shio**

*I... I'm fine.*

**[20:48] shio**

*I'm okay. One more time...*

**[20:50] ---**

*One more time...*

**[20:53] shio**

*This time...*

**[20:56] hibi**

*Let's forget it, Shiori.*

**[20:58] hibi**

*No need to force it.*

**[20:59] hibi**

*If you keep heaving, you're gonna...*

**[21:02] shio**

*Are you saying you don't want me?*

**[21:16] shio**

*One more time!*

**[21:18] hibi**

*Still?!*

**[21:19] hibi**

*Shiori, enough! I don't want to see you force yourself like this.*

**[21:22] hibi**

I'm not that cruel.

**[21:23] ---**

Please don't hurt yourself any more.

**[21:31] shio**

Sorry. I...

**[21:34] hibi**

Hey, it's okay. You don't  
have to get that emotional.

**[21:38] shio**

When you touch me, I just can't stop myself.

**[21:47] shin**

I thought she wasn't a simple woman,

**SIGN** Input Password

**[21:50] ---**

and it seems my instinct was correct.

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:26] shin**

It's none of your business.

**[23:28] shin**

I'll do anything to get what I need.

**[23:29] shin**

I need a cell phone to fix my problem.

**[23:31] shin**

Please, don't say such cruel things!

**[23:31] ---**

You...

**[23:34] shin**

Starting today...

**[23:34] shin**

I might not offer much, but I promise I'll help!

**SIGN** Episode 3 Short-Sighted Justice

**[23:36] ---**

will call me

**[23:38] ---**

"Master."

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:41:37 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:41:37 UTC by whimsee